



AKADEMIA POLONIJSKA
POLONIA UNIVERSITY



Polonia University in Czestochowa

Scientific and pedagogical internship

PROFESSIONAL TRAINING OF A MODERN PHILOLOGIST: THE USE OF EUROPEAN PRACTICES IN THE EDUCATION SYSTEM OF UKRAINE

October 25 – December 5, 2021

**Częstochowa, Republic of Poland
2021**

Scientific and pedagogical internship «Professional training of a modern philologist: the use of European practices in the education system of Ukraine»: Internship proceedings, October 25 – December 5, 2021. Czestochowa, Republic of Poland : «Baltija Publishing», 2021. 256 pages.

HEAD OF ORGANISING COMMITTEE

Andrzej Krynski, Prof. PhD, ThDr., Dr h.c. mult., Rector of Polonia University in Czestochowa.

Each author is responsible for content and formation of his/her materials.

The reference is mandatory in case of republishing or citation.

ISBN 978-9934-26-153-4

© Polonia University in Czestochowa, 2021

CONTENTS

Порівняльна характеристика вищої освіти в Україні та Швейцарії Бадюк О. О.	9
Maleficent: from the matriarch to the scorned woman (psycholinguistic image) Berezhna M. V.	11
Використання емотивних прикметників в англomовній літературі другої половини ХХ сторіччя в контексті підготовки сучасного філолога Бобер Н. М.	15
Лінгводидактичні стратегії викладання топонімів в системі перекладознавчої підготовки майбутніх філологів Борис Д. П.	20
Вивчення стилістики під час підготовки до ЗНО з української мови (з досвіду викладання на підготовчих курсах до вступу в заклади вищої освіти України) Бузько С. А.	23
Вимоги до майбутнього фахівця-філолога в системі вищої освіти України Воронюк І. О.	27
Антропологічний напрям розвитку літературознавчої освіти студентів і аспірантів германської філології в Україні Гайдаш А. В.	29
Peculiarities of using Internet resources in preparing students of the philological department for passing the single entrance exam in the English language when entering the Master's program Halai T. M.	32
Current trends in training philologists in technical higher education institutions of Ukraine under the conditions of blended learning Hrybinyk Yu. I.	36
Особливості формування німецькомовної фонетичної компетентності у майбутніх перекладачів у вступному корективному курсі Гутник В. М.	41
Стратегія пом'якшення в оригіналі та перекладі як складова формування світогляду студентів-філологів за умов глобалізації Давиденко Н. І.	45

References.

1. Khyzhniak, I., & Liashov, N. Analysis of Problem of Perceiving and Understanding Literary Texts by Philology Students. *PSYCHOLINGUISTICS*. Vol. 26 (1), 2019. P. 363-384.
2. Han, Y. Jungian Character Network in Growing Other Character Archetypes in Films. *International Journal of Contents*. Vol. 15, No. 2, Jun. 2019. P. 13-19. p.
3. Jung, C. G. The essential Jung (selected and introduced by A. Storr). Princeton, NJ: Princeton University Press. 2013. 448 p.
4. Faber, Michael A., Mayer, John D. Resonance to archetypes in media: There's some accounting for taste. *Journal of Research in Personality*. Vol. 43. 2009. P. 307–322.
5. Schmidt, V. The 45 Master characters. Cincinnati, Ohio: Writers Digest Books, 2007. 338 p.
6. *Maleficent*. Directed by Robert Stromberg, Walt Disney Pictures, 2014.

ВИКОРИСТАННЯ ЕМОТИВНИХ ПРИКМЕТНИКІВ В АНГЛОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XX СТОРІЧЧЯ В КОНТЕКСТІ ПІДГОТОВКИ СУЧАСНОГО ФІЛОЛОГА

Бобер Н. М.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри германської філології
Інституту філології,
Київський університет імені Бориса Грінченка
м. Київ, Україна*

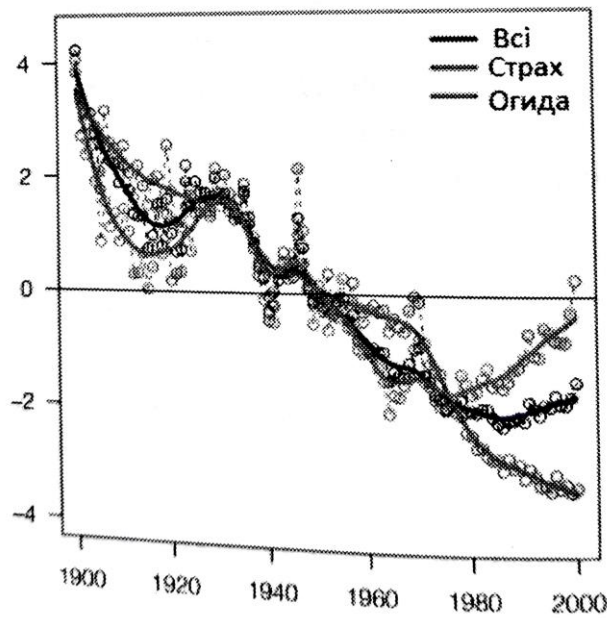
Емотивні прикметники в англomовній літературі змінюються з плином часу, оскільки відповідають новим потребам суспільства – зображають нові образи та експліцитні вирази як в комерційних текстах, так і в художній літературі. Серед методів, які застосовують аналіз емотивної лексики, загалом виділяють наступні: (1) на основі словника, (2) на основі функціонального машинного навчання, та (3) репрезентативні методи глибокого навчання. Методи (2, 3), які застосовують статистичне навчання, належать до обчислювальної лінгвістики. Вони використовують (віддалені) залежності між текстовими одиницями та вивчають машинно задані асоціації між семантичними

значеннями та абстрактними поняттями. Це дозволяє аналізувати синтаксис, актуальну семантику або розробляти ефективні методи класифікації одиниць тексту за змістом. [1] Аби застосовувати вищезазначені методи, необхідно мати прокоментований текст та масив даних для пошуку, а також критерії класифікації, що дозволяють правильно інтерпретувати отримані результати. Таким чином, емотивні прикметники є базовими метаданими для комп'ютерного аналізу текстів, що висловлюють емоційну позицію, категоричні формулювання.

В контексті підготовки майбутніх філологів вивчення емотивної лексики має значну прикладну цінність, адже сучасні мовознавчі дослідження висувають на передній план індивідуальні характеристики мовця, як важливу складову вивчення центральної лінгвістичної проблеми – людина в мові. Жодна з галузей мовознавства сьогодні не може існувати без дослідження емотивних аспектів мовних, мовленнєвих і текстових одиниць, адже емоційний аспект людської особистості відіграє неабияку роль у сучасній лінгвістичній парадигмі.

Аналіз змін в емотивній лексиці дозволив підтвердити наступні гіпотези:

1. Зменшення кількості слів, пов'язаних з емоціями, є мовним і культурним явищем, характерним для англomовної літератури ХХ сторіччя, що було підтверджено статистичними дослідженнями масиву даних Google Books [3].



Графік змін у частотності емотивної лексики протягом ХХ ст. [5]

2. Психологічна проза та література, що сприяє визначенню емоцій, значно розширює кількість емотивної лексики в інтерперсональному мовленні, у тому числі й в художній літературі.

3. Аналіз даних соціальних мереж показує, що, окрім лексем, зараз є інші способи вираження емоцій, і для більш детального аналізу треба враховувати їх, а в залежності від цілей дослідження також класифікувати реакції на емоційні пости, емоційні зображення, емодзі, ступінь залученості у соціально значущі тематики та явища.

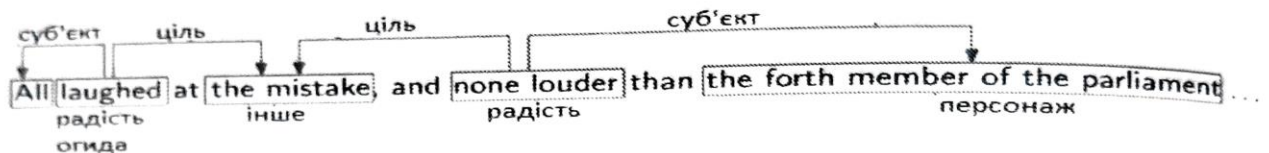
При аналізі емотивної лексики необхідним етапом є обрання категорій, на які будуть розподілені лексичні одиниці. Після порівняльного аналізу теорії емоції Екмана, колеса емоцій Плутчика, кругової моделі Рассела та базових емоцій К. Ізарда було визначено, що використання моделі Рассела та інших моделей, що дозволяють будувати спектр емоцій чи матричну систему емоцій, призводить до результатів, між якими більше корелятивних узгоджень. Також при аналізі природної мови необхідно обрати теорію, що дозволяє оперувати емотивними граматичними конструкціями. Наприклад, у функціональній лінгвістиці використовують теорію оцінної мови [2], а саме моделі інтенсифікації в англійській мові.

Емотивна лексика не єдиний засіб створення та зображення емоцій. Багато романістів прагнуть виражати емоції опосередковано за допомогою фігур мови чи катахрезу, а також через використання мовних конструкцій, таких як повторення (It's hot hot hot чи In fact it was probably the most immature, irresponsible, disgraceful and misleading address ever given by a British Prime Minister), використання прислівників (You slightly misled me. You completely misled me), використання виразів (For him, it was a love predicated upon renunciation, whose excitements were called if-only and what-might-have-been). Таким чином, програмне виявлення мовних конструкцій, що мають емотивне значення – це важливий напрямок досліджень прикладної лінгвістики.

Окрім збірки метаданих – словника, що буде містити емотивну лексику, використовують асоціативні алгоритми, які спираються на те, що емоційні слова вживаються поряд одне з одним. Тому при пошуку у великому масиві даних часто повторювані слова, що пов'язані граматично із вже відомими емотивними словами, визначають як додаткові емотивні слова, і їх полярність визначають завдяки їхнім алгоритмічно знайденим асоціаціям.

Корпусна лінгвістика використовує підготовлені об'єми даних. Так, при аналізі Google Ngram масиву даних, пошук проводиться по вибірці кількох століть книг, загалом 5195769 томів [2]. Корпус містить тексти різними мовами, а для англійської мови результати окремо розмежовують між американською англійською та британською англійською (відповідно до країни видання).

В інтерпретації результатів при використанні словників необхідно вносити корекції, пов'язані з припущеною лінійністю історії та ігноруванням рольової структури емоцій: хто відчуває емоцію і чому, що викликало емоцію, на що вона спрямована. Алгоритмічно можливо виявити суб'єктів та події у тексті, а також маркери місць, часу та інші.

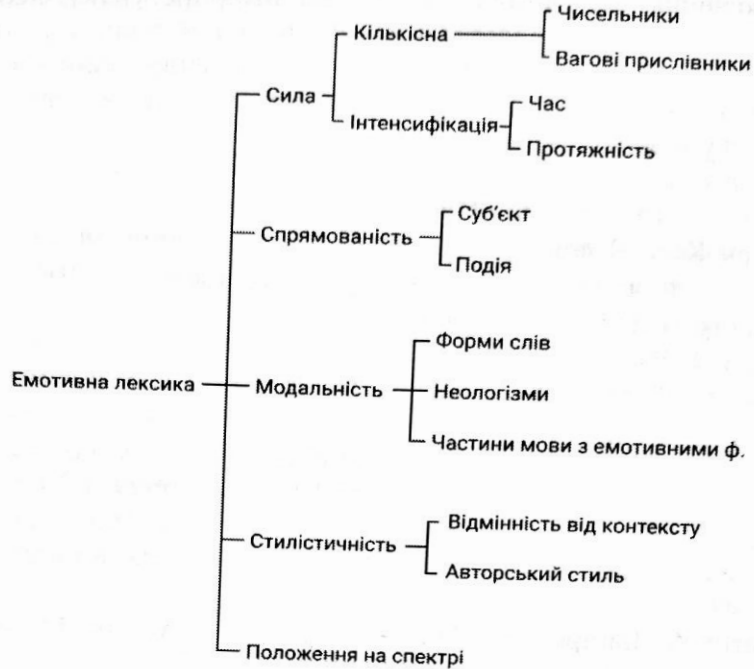


Приклад машинного аналізу ролі слів у реченні

Окрім того, необхідно враховувати стилістичні та авторські особливості тексту. В англійській книжній мові у XX столітті частотно змінилося близько 2% прикметників, такі з них, як, наприклад, mindblowing, abusive, eco-friendly, sustainable, fabulous стали використовуватися значно більше, тоді як instantaneous, dissipative зараз використовуються значно в меншій кількості.

Перебіг слів в мові з середини XX століття до сучасності зображає соціальні дискурси, що домінують у виданій у двадцять першому сторіччі літературі. Для побудови словника прикметників, частотність яких змінилася, необхідно використовувати методи аналізу за допомогою нейронних мереж, використовуючи такі дослідницькі інструменти як бібліотеки англійських промаркованих слів EMOLEX, BOW, асоціативні алгоритми, довгу короткочасну пам'ять.

Для класифікації емоцій по спектру можна використовувати метод SVM. Його суть полягає у створенні класів, відстань між елементами яких (за подібністю) максимальна. Якщо задати метрики відстані за допомогою моделі інтенсифікації та суб'єктивного маркування слів, під час якого визначають слова від менш емоційних до найбільш, то можна отримати доволі точні множини слів.



Діаграма критеріїв аналізу лексичної одиниці

Сучасний підхід не дозволяє робити моделі з великою кількістю параметрів, тому підготовка метаданих для дослідження – це наразі важливе питання. В другій половині ХХ сторіччя легко виявити тренди у частоті використання слів, враховуючи, що історично це післявоєнний період, коли слова здебільшого пов'язані з відчуттям провини, воєнними злочинами, американськими культурними революціями, які дали великий поштовх до розвитку мови, що могла б повною мірою зобразити почуття людей.

Висновки. Розуміння природної мови вимагає великої бази загальних знань, що розкривають поняття у лінгвістичних теоріях та пов'язують лексичні одиниці з цими теоріями. Для того, щоб досягти високої точності та добре інтерпретованих результатів, необхідно використовувати і мануальні, і алгоритмічні методи.

Перспективним для дослідження методом є збірка оновлених за частотою використання сучасних виразів, що показують емоції. Для англійської мови це актуально, оскільки ключові соціальні тренди та зсуви завжди зображуються за її допомогою в опублікованій літературі чи в соціальних мережах та текстовому просторі Інтернету.

Для досягнення результатів, що легше інтерпретувати, необхідно враховувати не тільки тональність лексеми, а і її роль у реченні, її контекстуальну актуальність, її інтенсивність, силу, відношення до суб'єкта чи події, її належність до неологізмів чи частин мови з емотивними функціями чи символічним значенням.

Література:

1. Evgeny Kim, Roman Klinger, A Survey on Sentiment and Emotion Analysis. Computational Literary Studies, 2019 DOI: http://dx.doi.org/10.17175/2019_008_v2
2. Martin, J. R., White, P. R. R. Language of evaluation: Appraisal in English. London: Palgrave Macmillan, 2005. 99 с.
3. Olivier Morin, Alberto Acerbi. Birth of the cool: a two-centuries decline in emotional expression in Anglophone fiction, Cogn Emot. 2017 Dec;31(8):1663-1675. DOI: <https://doi.org/10.1080/02699931.2016.1260528>
4. Evgeny Kim, Roman Klinger, Who Feels What and Why? Computational Literary Studies, 2019. DOI: http://dx.doi.org/10.17175/2019_008_v2
5. Acerbi A, Lampos V, Garnett P, Bentley RA, The Expression of Emotions in 20th Century Books, 2013. DOI: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0059030>

ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ СТРАТЕГІЇ ВИКЛАДАННЯ ТОПОНІМІВ В СИСТЕМІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ

Борис Д. П.

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської філології,
Київський національний лінгвістичний університет
м. Київ, Україна

Підготовка філолога на сучасному етапі розвитку дидактики загалом і лінгводидактики зокрема характеризується специфічними навчальними стратегіями і тактиками, які визначають зміст навчальної діяльності, особливості її організації, прогнозовані результати, а також методи та прийоми, застосовувані для досягнення цих результатів.